BONUS DU CD

« Noces — Bayna » (extrait), création à partir de La claire fontaine
Noces : chant traditionnel, arrangement de Jean BLANCHARD
Bayna : création de Fawzy Al-Aiedy
© 2003 Les Temps Chauds (collection *Au Fil de l'Air*), avec leur aimable autorisation

REMERCIEMENTS

Nous remercions les auteurs, les compositeurs, leurs ayants-droit, ainsi que
les éditeurs et les producteurs qui ont permis la réalisation de ce livret et du CD
Gravure musicale : Frédérique Walter
Arrangements : Robert Suhas
Conception graphique : Catherine Villoutreix
Impression : Jouve
Pressage du CD : Cinram

mercredi 21 juin 2006

fête de la musique

Eh Toto !

Quand on s'promène au bord de l'eau

Papa n'a pas voulu

Le sort de Circé

Le lapin

Bruxelles

Couleur café

La Claire Fontaine (traditionnel)

scérén [CNDP]

arts et culture

ministère éducation nationale enseignement supérieur recherche

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ministère Culture Communication

Fête de la MUSIQUE

Le livre-CD fête de la musique 2006

Un livre-CD distribué gratuitement

À toutes les écoles primaires, à tous les collèges scolaires et aux Écoles de musique relevant du Ministère de la culture.

Le contenu

Des chansons de variété et du patrimoine, dont le choix répond à la nécessité de diversifier les genres, les époques et les niveaux de difficulté. Le livret propose les partitions des chansons, le CD présente une version de référence pour chaque titre, ainsi que des supports d'accompagnement permettant de faciliter l'apprentissage en classe.
La chanson, véhicule de questions universelles, témoigne également des cultures de tous les pays.
Aussi, pour célébrer l'Année de la Francophonie, sont présentées ici des versions de La Claire Fontaine venues notamment du Québec et des Antilles, Bruxelles par Jacques Brel, Le Lapin, chanson franco-libanaise par Fawzy Al-Aiedy.

Les objectifs

Pour que chaque enfant puisse apprendre en classe une ou plusieurs chansons de son choix et les transmettre à son entourage.
Pour construire aussi de véritables projets transdisciplinaires en lien avec la pédagogie de la classe :

- autour de la musique et du chant : ensemble vocal, chorale accompagnée par de jeunes instrumentistes d'une école de musique ou des parents, écriture musicale, arrangements originaux, théâtralisation, repères pour la culture musicale…
- mais aussi travail sur le texte : poésie, jeux de mots, ré-écritures, rythme de la phrase, sonorité de la langue, structure…
- théâtralisation
- histoire : le contexte historique, social, esthétique de la chanson…
- ateliers en arts plastiques…

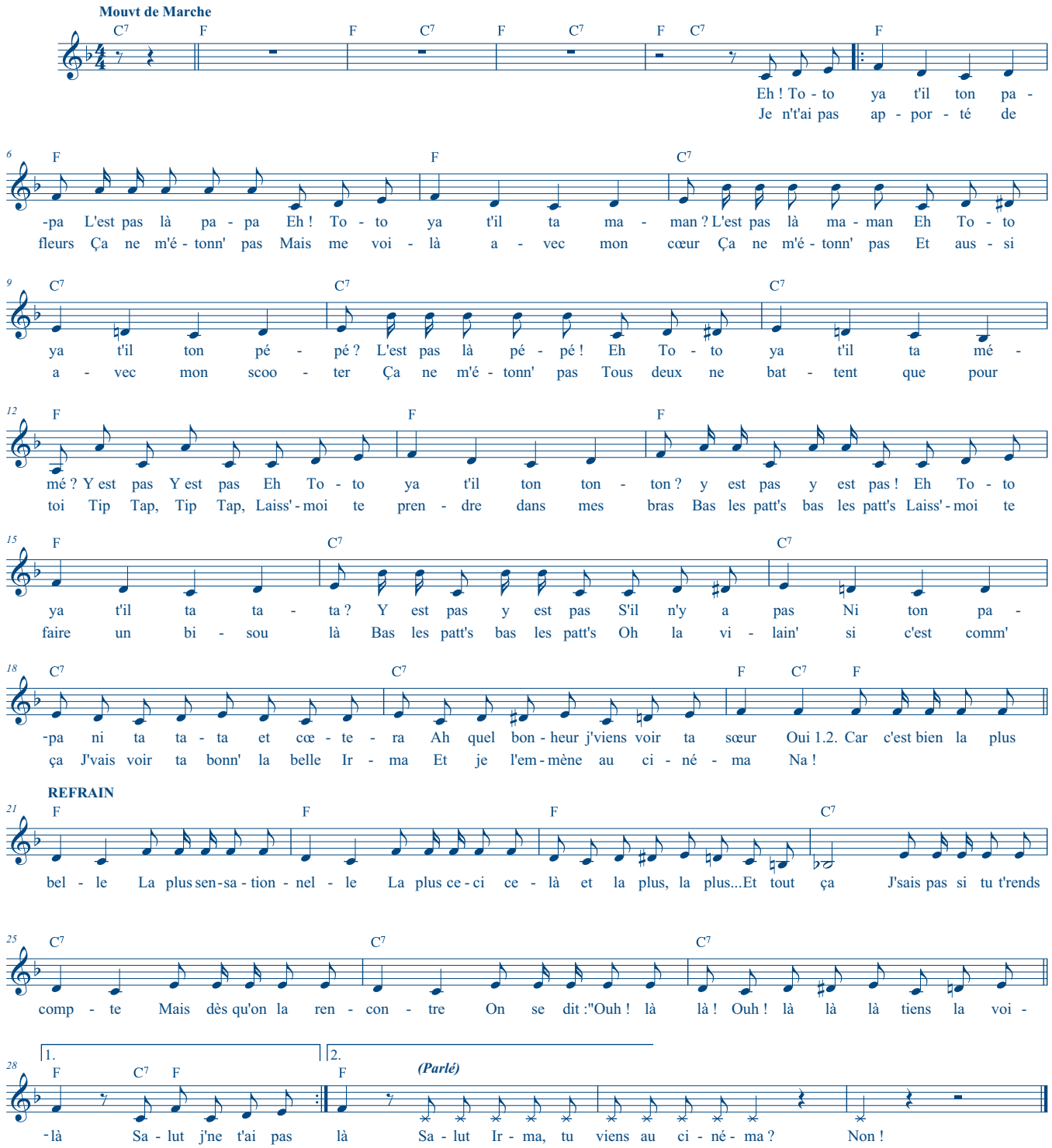
Réalisation

SCÉRÉN – CNDP en collaboration avec le ministère de l'Éducation nationale de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le ministère de la Culture et de la Communication.

Des informations en ligne

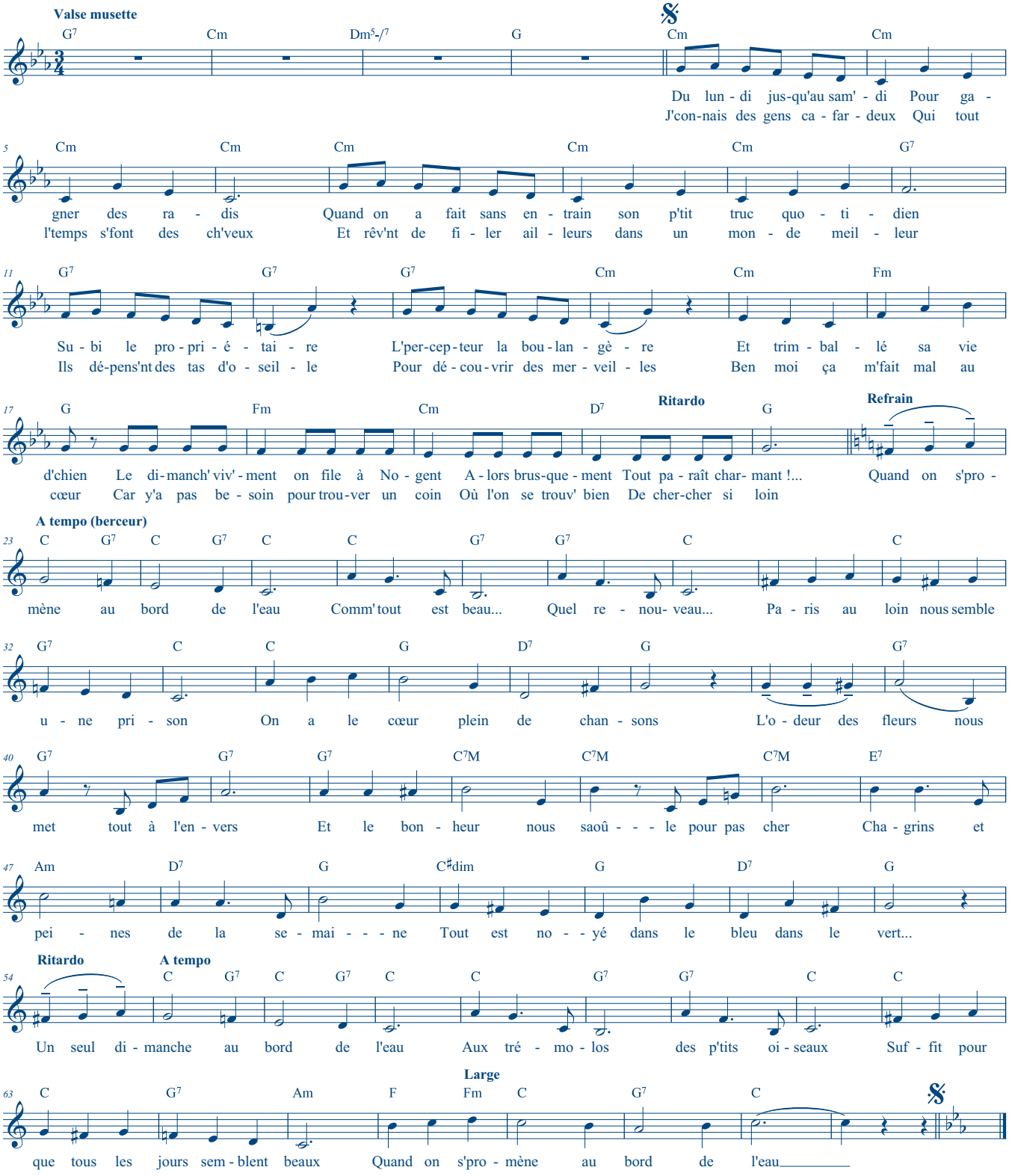
Des notices documentaires sur les chansons du livre-CD, des fiches d'activités pour la classe, des jeux, les manifestations que vous organiserez et nous signalerez sur :
www.sceren.fr
www.artsculture.education.fr
le site officiel de la Fête de la musique
www.fetedelamusique.culture.fr
Et aussi sur :
www.educnet.education.fr
www.eduscol.education.fr

Eh Toto !



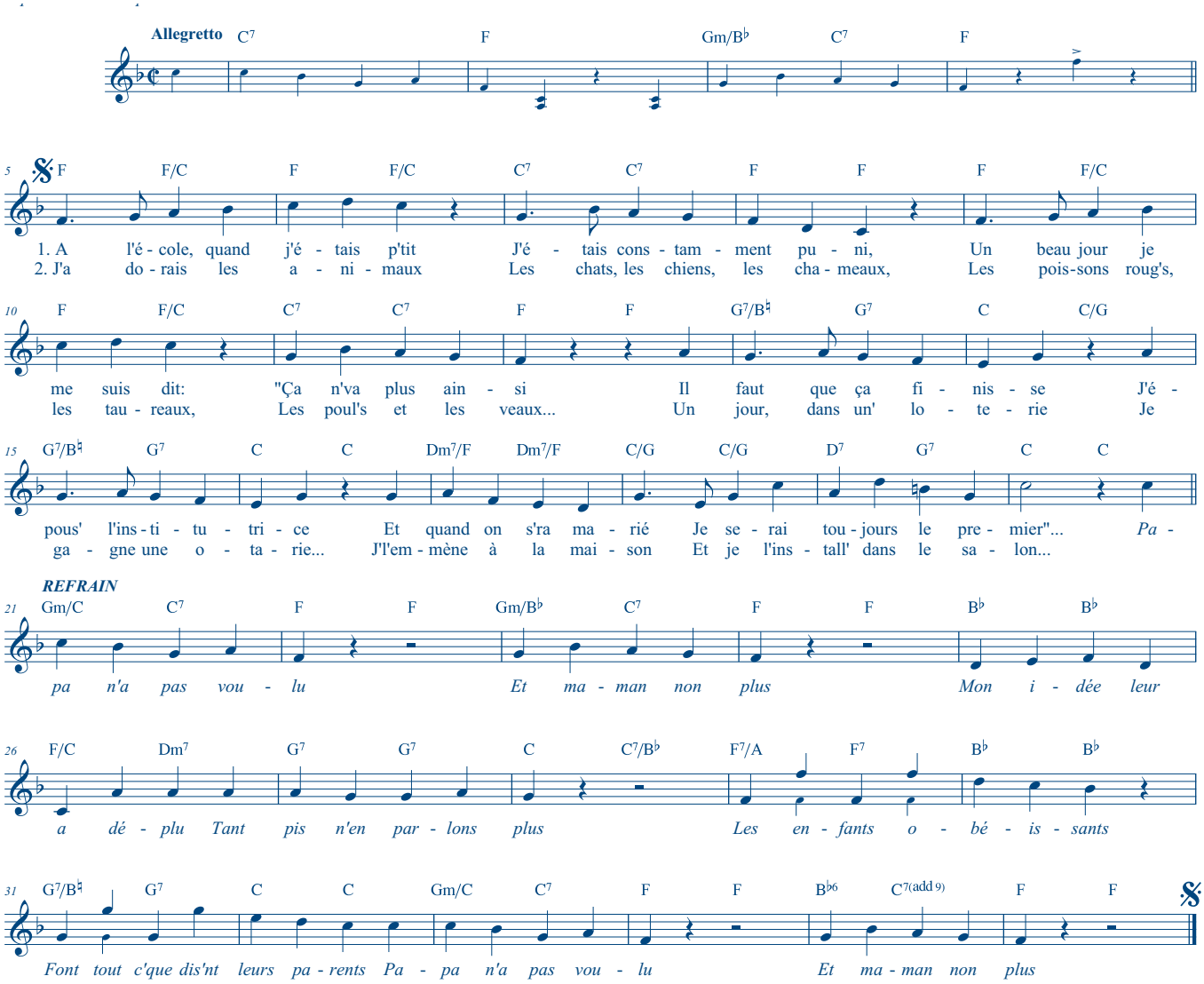
« Eh Toto »
© 1962 Warner Chappell Music France (Ex. Société Nouvelle des Editions Musicales Tutti)
Paroles et Musique : Boby LAPOINTE
Interprétée sur le cd par Boby Lapointe

Quand on s'promène au bord de l'eau



« Quand on s'promène au bord de l'eau »
Extrait du Film « La Belle Equipe »
© 1936 Editions et Productions Théâtrales Chappell (Ex. Editions Joubert et Editions Royalty)
Paroles : Louis POTERAT et Julien DUVIVIER – Musique : Maurice YVAIN et Jean SAUTREUIL
Interprétée sur le cd par Jean Gabin

Papa n'a pas voulu



3. J'mangeais quand j'étais gamin
Tout c'qui m'tombait sous la main
J'suçais les rideaux d'satin,
Et les traversins...
Un jour, ma tante Estelle
M'donn'un'boit'd'aquarelles...
Ell's étaient sans danger
Alors j'ai voulu les manger...

4. J'aimais beaucoup le violon,
Le trombon'et le piston,
La trompette et le basson
Et l'accordéon...
Un jour le marchand passe :
J'achèt'un cor de chasse...
Dès la premièr'leçon,
Toute la famille a dit : Non...

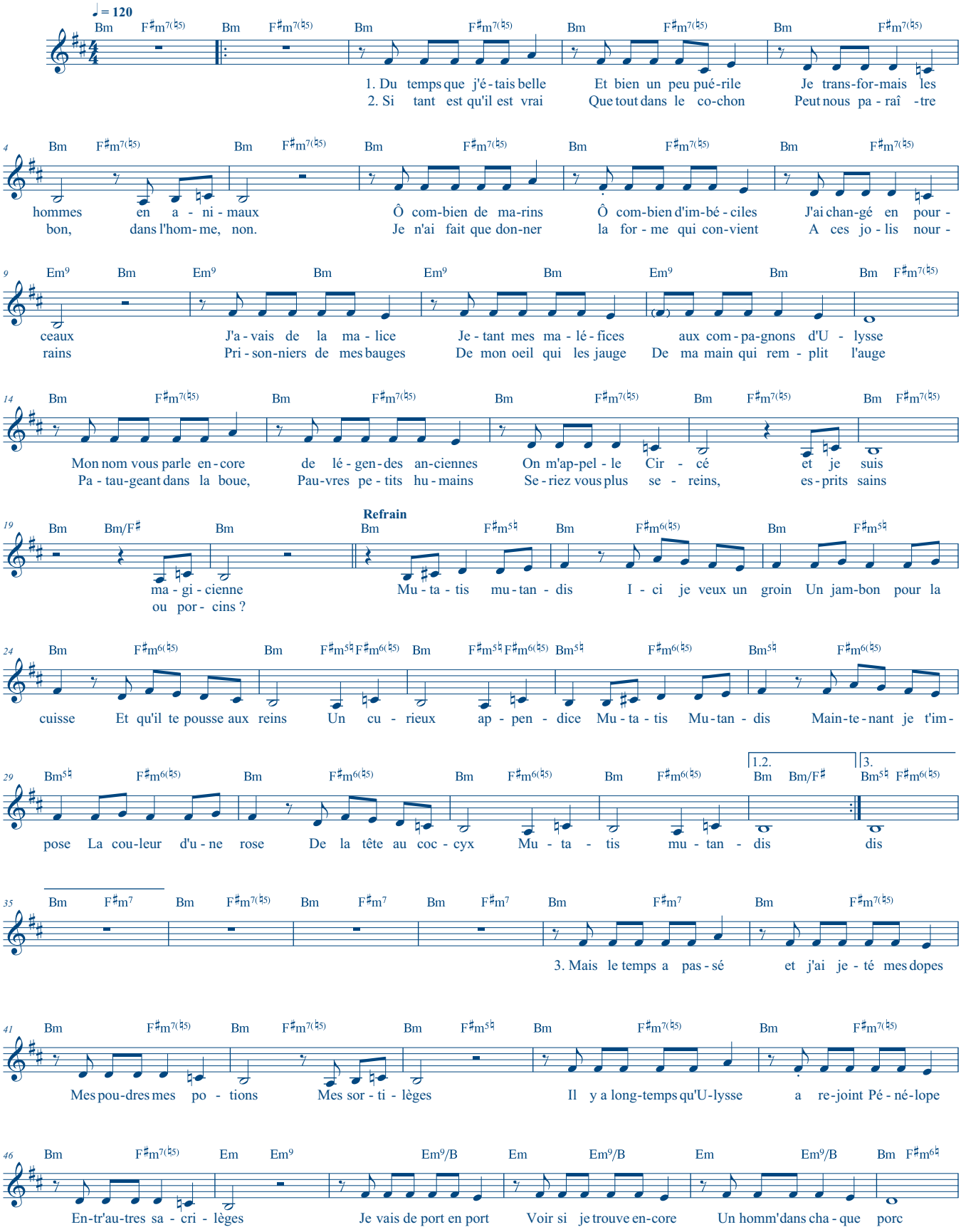
5. J'voulais être chirurgien,
Et voilà qu'mon frèr'Bastien
Un jour ne se sent pas bien :
On cherch'un méd'cin.
Il fallait qu'on l'opère,
J'ai dit : Laissez-moi faire,
Pour m'exercer un brin,
J'vais lui ouvrir les intestins...

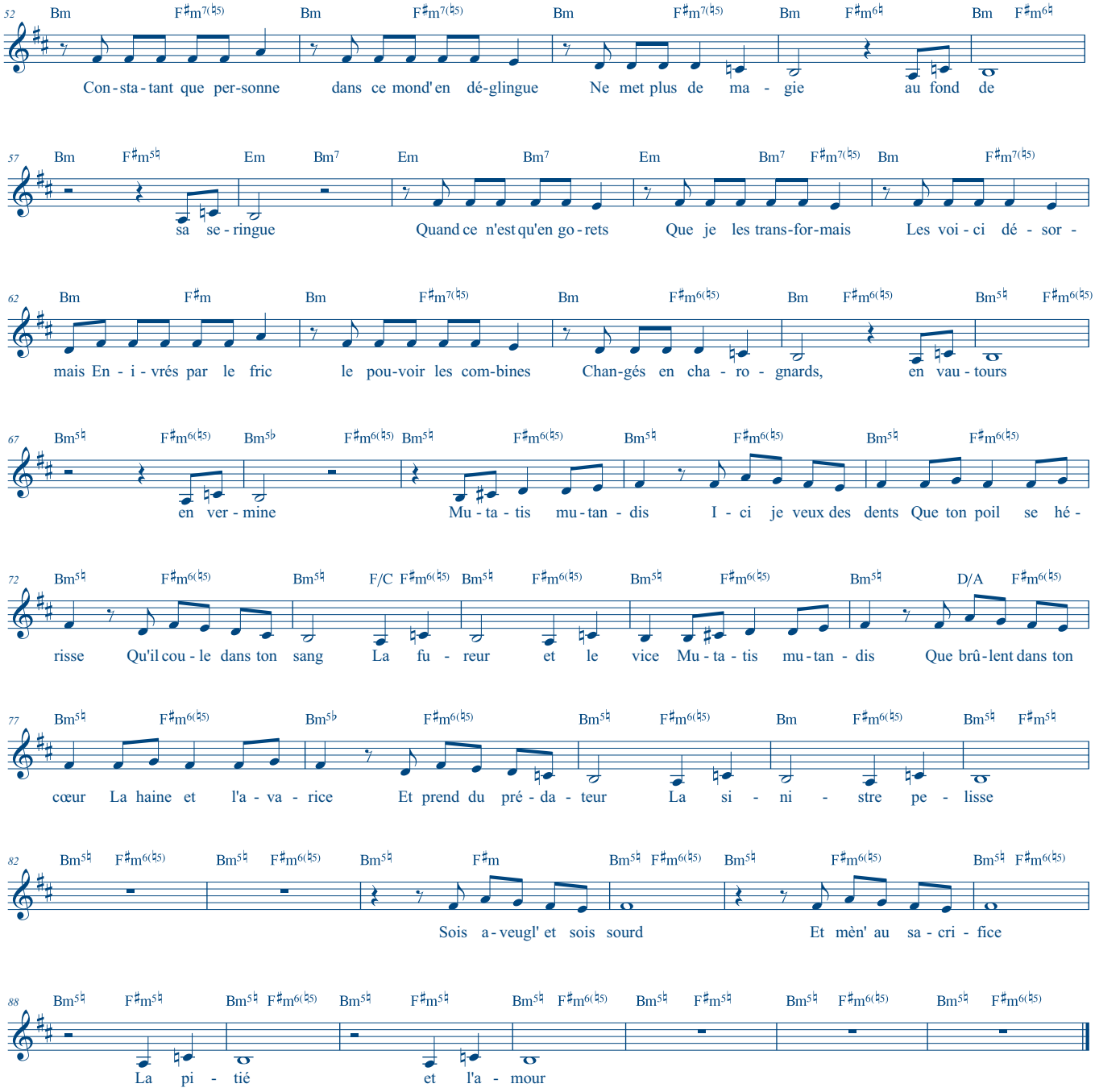
6. Ma sœur m'avait fait cadeau
Un jour d'un'pair'de ciseaux.
J'coupais les frang's des rideaux
En tout p'tits morceaux...
Je taillais les tentures,
Les draps, les couvertures,
Et j'voulais mêm'couper
L'eau, le gaz, l'électricité...

7. Quand j'dus choisir un métier,
On m'a dit : Sois charcutier,
Chaudronnier ou charpentier,
Pompier ou portier...
J'ai dit : Laissez-moi faire
Le métier que j'préfère,
Je vais me présenter
Tout simplement comm'député...

« Papa n'a pas voulu »
© Editions Raoul Breton
Paroles : Jean NOHAIN – Musique : MIREILLE
Interprétée sur le cd par Mireille

Le sort de Circé





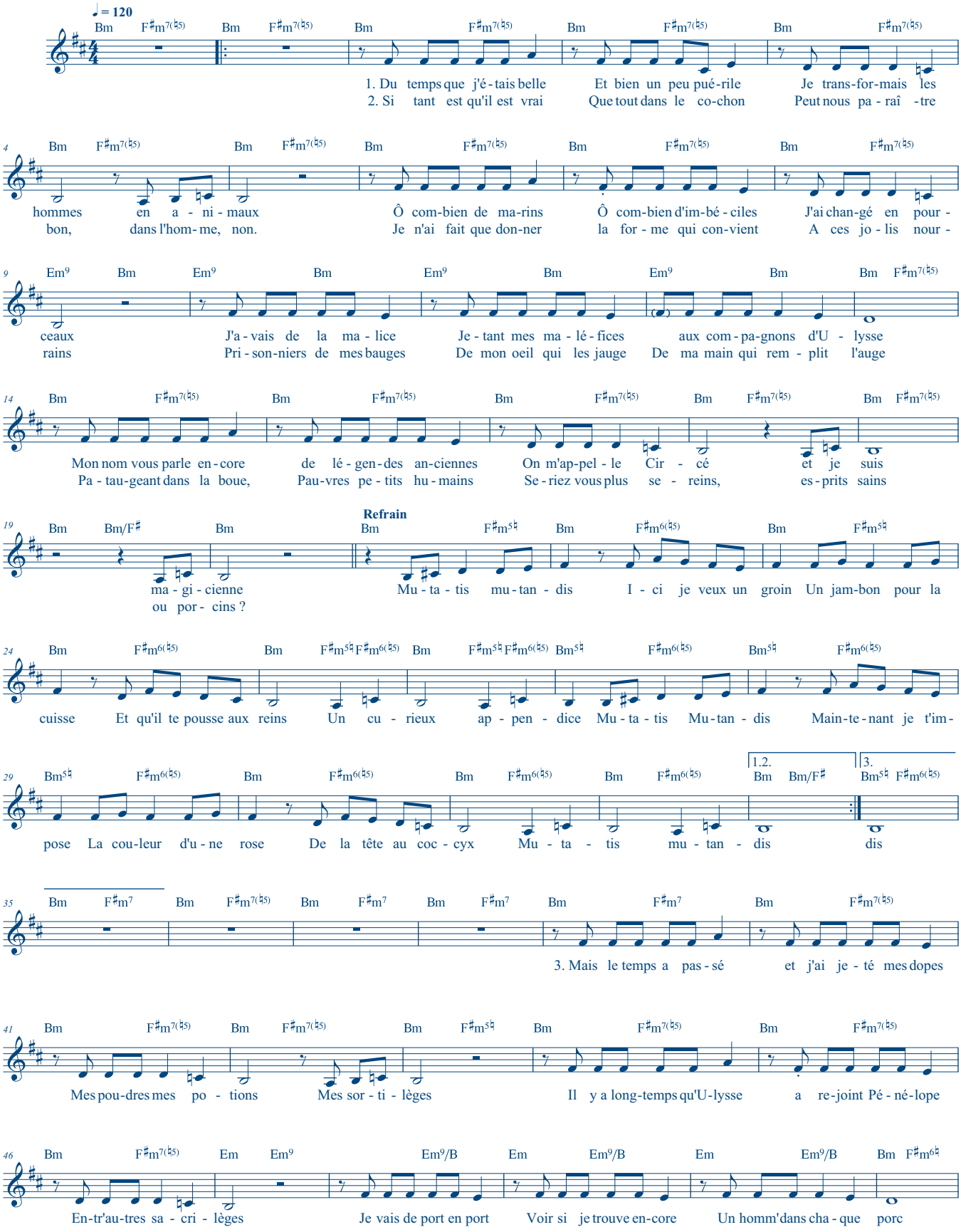
« Le sort de Circé »

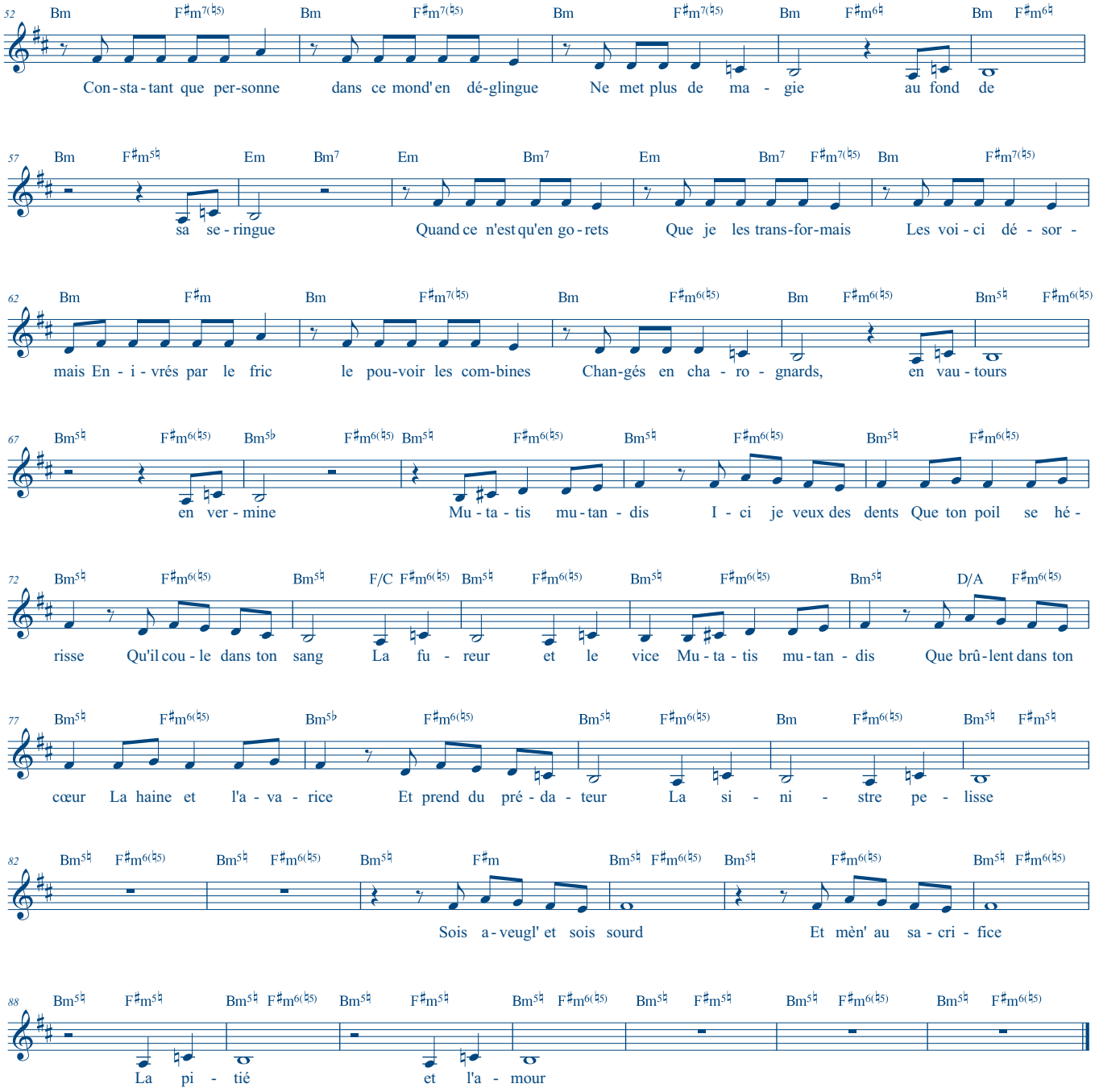
© 2005 by Editions Les Studios Mademoiselle, avec leur aimable autorisation

Paroles et Musique : Juliette NOUREDDINE

Interprétée sur le cd par Juliette

Le sort de Circé





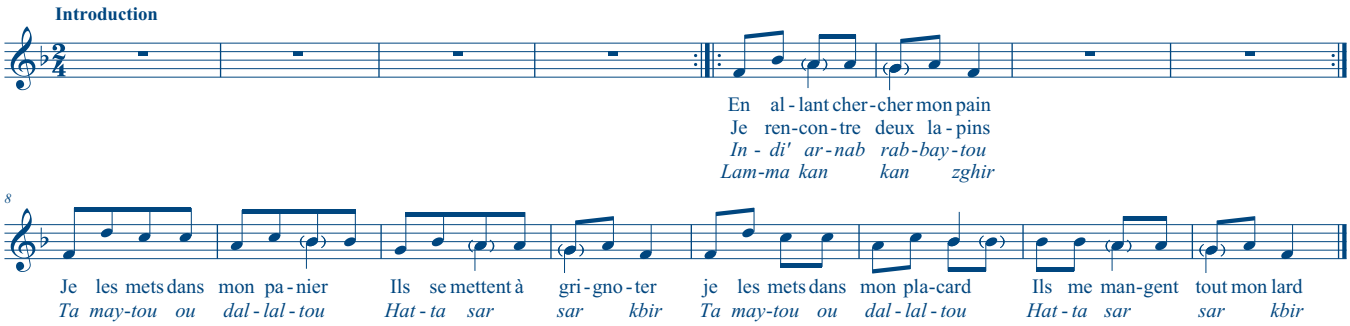
« Le sort de Circé »

© 2005 by Editions Les Studios Mademoiselle, avec leur aimable autorisation

Paroles et Musique : Juliette NOUREDDINE

Interprétée sur le cd par Juliette

Le lapin



2. En allant chercher mon pain
Je rencontre deux lapins,
Je les mets dans mon panier.
Ils se mettent à grignoter,
Je les mets au coin du feu,
Ils s'endorme tous les deux.

Traduction de l'arabe :
Mon lapin je l'ai élevé
Depuis qu'il est tout petit
Je l'ai nourri et gavé
Et maintenant il a grandi

عندي أرنب ربّيتو لمّا كان صغير
طعميتو ودلّلتو حتى صار كبير

مِنَ التراث الشعبي اللبناني

« Le lapin »
Texte arabe traditionnel du Liban © Editions Scolavox
Texte français « Deux lapins » : Germaine DELAUNAY,
avec l'aimable autorisation des Editions Scolavox
Calligraphie : Hassan MASSOUDY, avec son aimable autorisation

Musique : Fawzy AL-AIEDY, avec son aimable autorisation
Interprétée sur le cd par Fawzy Al-Aiedy
Vous pouvez retrouver Fawzy Al-Aiedy sur le site :
www.musiquesenbalade.com
Vous pouvez retrouver Hassan Massoudy sur le site :
http://perso.wanadoo.fr/hassan.massoudy/

Votre programme pour la Fête de la musique

Vos chansons en ligne sur www.artsculture.education.fr

Les meilleures chansons parodiées, détournées, ré-écrites seront mises en ligne sur le site www.artsculture.education.fr

Textes à envoyer

• par courriel – marie-noelle.gaillet@cndp.fr
• par courrier – SCÉRÉN – CNDP, Département Arts et culture, Bureau musique
91 rue Gabriel Péri 92120 Montrouge.

sur le site officiel : www.fetedelamusique.culture.fr

Vous organisez un événement au moment de la fête de la musique.

Faites nous connaître votre programme. Le SCÉRÉN – CNDP ainsi que l'ADCEP (Association de coordination de la fête de la musique au Ministère de la Culture) diffuseront largement l'information.

Pour cela, renvoyez-nous dès que possible

• Le coupon-réponse ci-dessous par courrier SCÉRÉN – CNDP Département Arts et culture, Bureau musique
91 rue Gabriel Péri — 92120 Montrouge
• Vos informations par courriel marie-noelle.gaillet@cndp.fr

Informer nous

Votre programme pour la Fête de la musique

Type de spectacle prévu : .....

.....

.....

Lieu et adresse : .....

.....

Date : .....

Horaire : .....

Nombre d'enfants concernés : .....

Niveau scolaire : .....

Titres des chansons choisies dans le Livre-CD Fête de la musique, année 200..... :
(voir au dos les titres des éditions précédentes)

– .....

– .....

– .....

Nom de l'établissement .....

.....

.....

Adresse .....

.....

Code postal : .....

Ville : .....

Adresse e-mail : .....

Téléphone : .....

BON À DÉCOUPER ET À RETOURNER À SCÉRÉN-CNDP – DÉPARTEMENT ARTS ET CULTURE – BUREAU MUSIQUE – 91 RUE GABRIEL PÉRI – 92120 MONTROUGE

••• Des outils pour le chant

Chanter en classe et en chœur
Pour faire chanter les élèves | primaire, collège
DVD | Réf. 060DVD01 | 30 €

Wolfi
Un rêve imaginé par les enfants du CREA d'Aulnay-sous-bois avec Mozart enfant comme protagoniste | primaire, collège
DVD | Réf. 7800L321 | 20 €

50 activités d'éducation musicale à l'école élémentaire
Une éducation musicale largement illustrée d'exemples sonores et musicaux | cycles 2 et 3
livre + 2 CD | Réf. 31081A31 | 26 €

Polyphonie au quotidien
L'apprentissage de la polyphonie dans l'exercice du chant choral | primaire, collège
livre + 2 CD | Réf. 210B5200 | 63 €

La chorale à l'école
Un guide pour créer une chorale en classe cycles 2 et 3
livre + 2 CD | Réf. 630B4061 | 36 €

Mômeludies 1
Des musiciens d'aujourd'hui composent pour des enfants et des adolescents
2 CD audio + 1 livret 690 L 7033 30 €

Les Métamorphoses du chœur
Avec le Chœur Maurice Ravel et Claire Marchand. Un documentaire et une séance de travail en continu. A paraître janvier 2006.

••• Pour consulter et commander ces produits www.sceren.fr/produits

••• Titres des éditions précédentes

CD Fête de la musique 2001
Le Jardin extraordinaire (Charles Trenet) | J'ai vu le loup, le renard, le lièvre (traditionnel) | Les petits papiers (Serge Gainsbourg) | La Chauve-Souris (Thomas Fersen) | Le petit cordonnier (Francis Lemarque) | La Complainte de Mandrin (traditionnel) | Allo, maman bobo (Alain Souchon) | Tombé du ciel (Jacques Higelin).

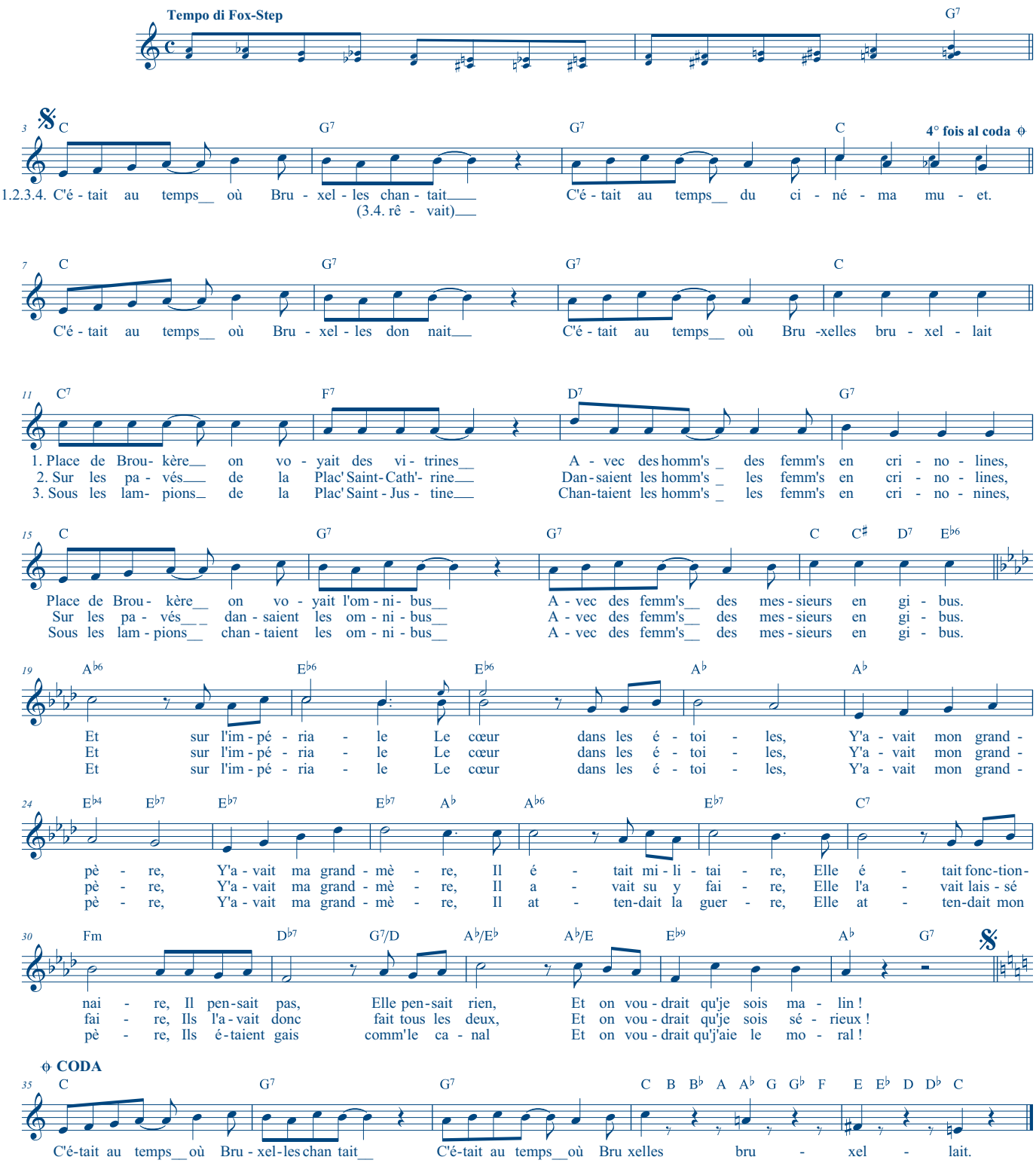
CD Fête de la musique 2002
Le Petit Bois de Saint-Amand (Barbara) | Maria Szusanna (Michèle Bernard) | La Maman des poissons (Boby Lapoint) | L'Irlandaise (Claude Nougaro) | J'aime les filles (Jacques Dutronc) | Comme si tu étais moi (Lynda Lemay) | V'la l'bon vent (traditionnel adapté par Steve Waring) | L'Alphabet (Mozart).

CD Fête de la musique 2003
Je m'voyais déjà (Charles Aznavour) | La Grenouille (Francis Lemarque) | La chanson de Prévert (Serge Gainsbourg) | La Maison près de la fontaine (Nino Ferrer) | Gentil coquelicot (traditionnel, adaptation Claude Barthélémy) | Les gros crocodiles (Hélène Bohy-Caillard et Agnès Chomié) | Ballade Irlandaise (Bourvil) | La Complainte du progrès (Boris Vian).

CD Fête de la musique 2004
Tiens, tiens, tiens (Ray Ventura et ses collégiens) | Y a de la joie (Charles Trenet) | La cane de Jeanne (Georges Brassens) | Mon pote le gitan (Mouloudji) | L'homme à la moto (Edith Piaf) | Mon amie la rose (reprise par Natacha Atlas) | et aussi deux chansons : Demain je dors jusqu'à midi (Mireille et Jean Nohain) et Mon âne interprétées par le Chœur d'Enfants Sotto Voce, sous la direction de Scott Alan Prouty.

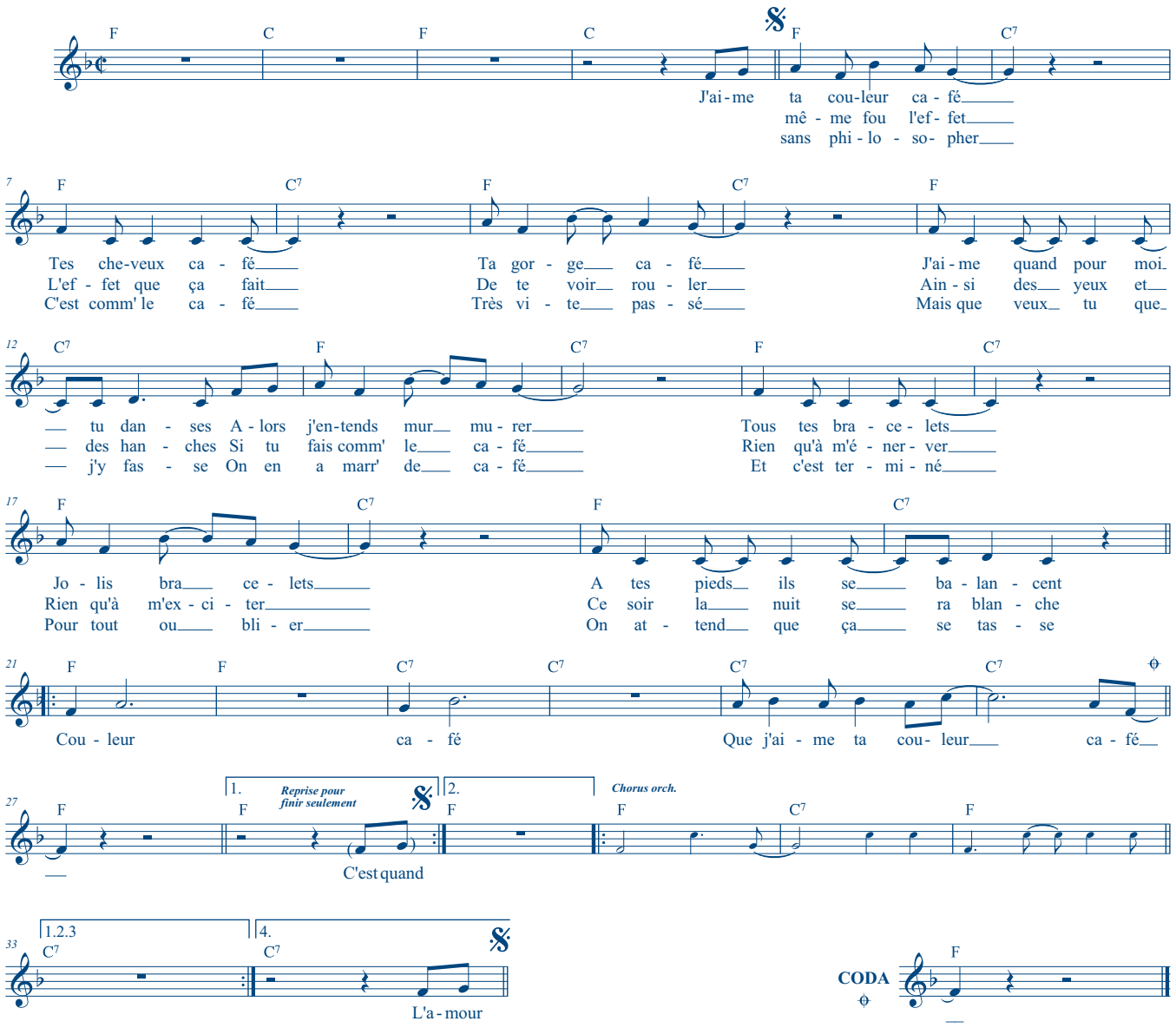
CD Fête de la musique 2005
En sortant de l'école (Prévert/Kosma par les Frères Jacques) | Le petit bonheur (Félix Leclerc) | Puisque vous partez en voyage (Jean Nohain Mireille par François Hardy et Jacques Dutronc) | Ah ! Tu sortiras biquette biquette (traditionnel) | Belle-Ile-en-Mer (Alain Souchon Laurent Voulzy) | Le Coq et la pendule (Nougaro) | Oui, si tu le dis oui (Louis Gasté, Alix Combelle, par le CREA) | Le Lion est mort ce soir (Henri Salvador) | Diggi, daggi (Mozart).

Bruxelles



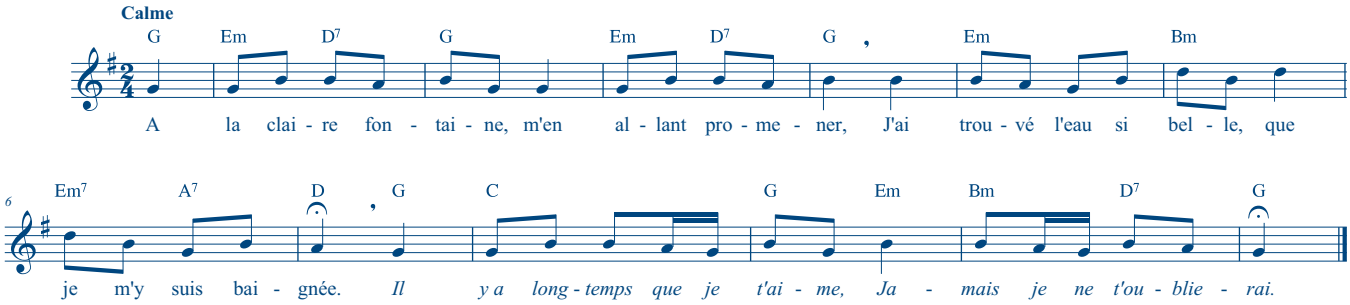
« Bruxelles »
© 1962 Universal/MCA Music Publishing (Catalogue Les Editions Musicales Caravelle)
© 2003 Editions Musicales Pouchenel
Paroles : Jacques BREL – Musique : Jacques BREL et Gérard JOUANNEST
Interprétée sur le cd par Jacques Brel

Couleur café



« Couleur café »
© 1964 by Editions Sidonie et Melody Nelson Publishing, avec leur aimable autorisation
Paroles et Musique : Serge GAINSBOURG
Interprétée sur le cd par Serge Gainsbourg

A la claire fontaine [1]



2. Sous les feuilles d'un chêne, je me suis fait sécher,
Sur la plus haute branche, un rossignol chantait.
(Refrain)

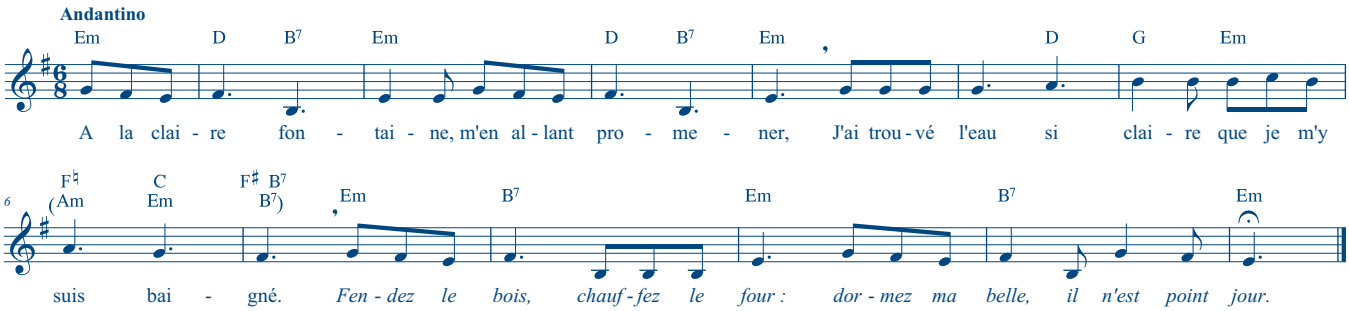
3. Chante, rossignol chante, toi qui as le cœur gai,
Tu as le cœur à rire, moi je l'ai à pleurer.
(Refrain)

4. J'ai perdu mon amie sans l'avoir mérité,
Pour un bouquet de roses que je lui refusai.
(Refrain)

5. Je voudrais que la rose fût encore au rosier,
Et que ma douce amie fût encore à m'aimer.
(Refrain)

« A la claire fontaine »
La Claire Fontaine Répertoire traditionnel, version la plus répandue
(cette version viendrait de la région normande,
est partie avec les Français au Québec
et nous est revenue sous la forme que nous connaissons)

A la claire fontaine [2]



2. Sous les feuilles d'un chêne, je me suis fait sécher
Sur la plus haute branche, un rossignol chantait.
(Refrain)

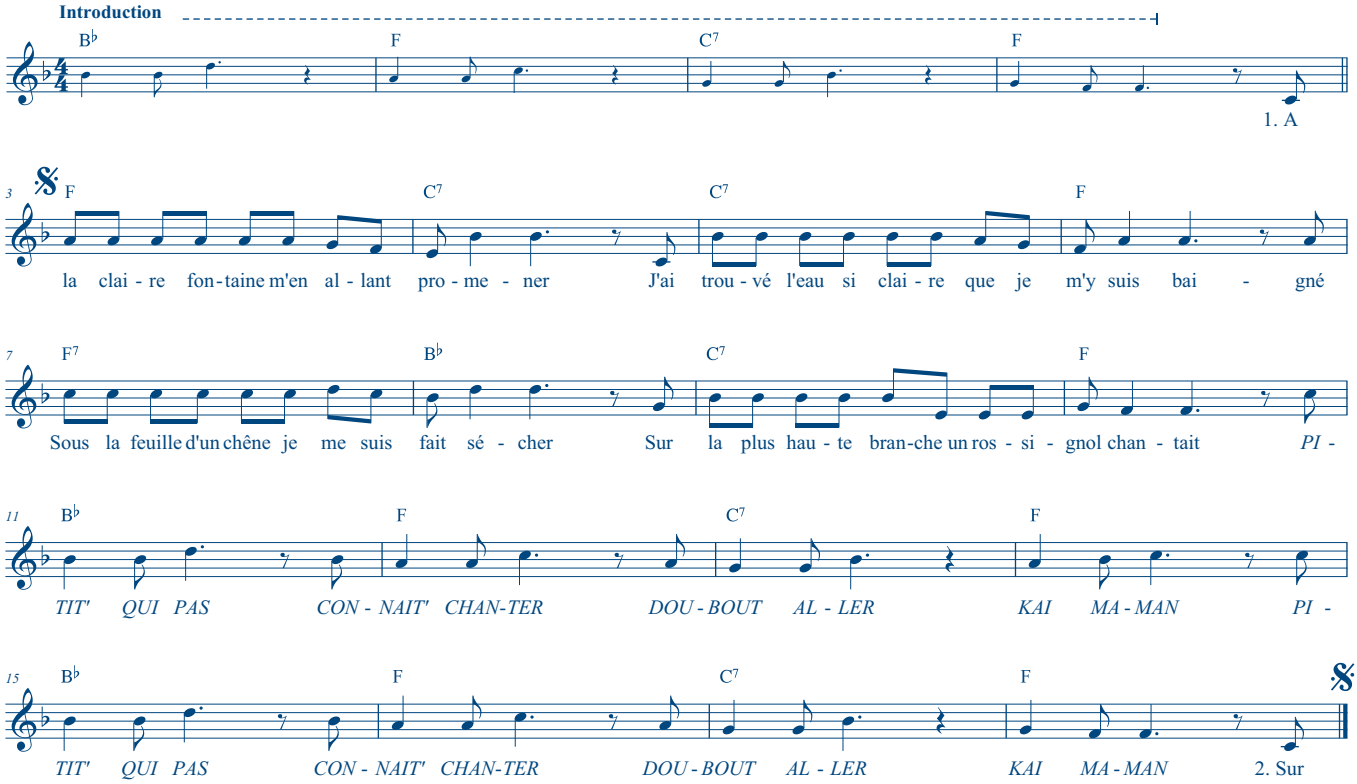
3. Chante, rossignol chante, toi qui as le cœur gai,
Tu as le cœur à rire, moi je l'ai à pleurer.
(Refrain)

4. J'ai perdu ma promise sans l'avoir mérité,
Pour un bouquet de roses que je lui refusais.
(Refrain)

5. Je voudrais que la rose fût encore au rosier
Et moi et ma promise dans les mêm's amitiés.
(Refrain)

« A la claire fontaine »
La Claire Fontaine Répertoire traditionnel, variante québécoise

A la claire fontaine [3]



2. Sous la feuille d'un chên'je me suis fait sécher
Sur la plus haute branch'un rossignol chantait
« Chante, rossignol chant'toi qui as le cœur gai
Tu as le cœur à rir'moi je l'ai à pleurer »
(REFRAIN)

3. « Chante, rossignol chant'toi qui as le cœur gai
Tu as le cœur à rir'moi je l'ai à pleurer
J'ai perdu mon ami sans l'avoir mérité
Pour un bouquet de roses que je lui refusais »
(REFRAIN)

4. « J'ai perdu mon ami sans l'avoir mérité
Pour un bouquet de roses que je lui refusais
Je voudrais que la ros'fût encor'au rosier
Et que et le rosier même fût encor'à planter »
(REFRAIN)

5. « Je voudrais que la ros'fût encor'au rosier
Et que et le rosier même fût encor'à planter
La suit'de la chanson j'crois qu'je l'ai oubliée
Si ça n'vous ennuie pas j'vais la recommencer »
(REFRAIN)

« A la claire fontaine »
La Claire Fontaine Répertoire traditionnel, variante créole
Les trois versions de « A la Claire fontaine » sont interprétées par le Chœur d'enfants Maurice Ravel (Conservatoire de musique du 13ème arrondissement de Paris), direction Claire Marchand, piano Karine Delance.

Vous pouvez retrouver Claire Marchand
et le Chœur Maurice Ravel dans le DVD *Les Métamorphoses du Chœur,* de Marie-Claude Treilhou, coproduit par les Films d'ici et le SCEREN-CNDP. Ce documentaire est complété par un bonus qui restitue une heure de répétition en continu.

Les productions du Scérén/CNDP sont en vente :
à la Librairie de l'Education 13 rue du Four 75006 Paris
Tél. : 01 46 34 54 80
dans les librairies des CRDP et CDDP
par correspondance sur www.sceren.fr